

Baccalauréats général et technologique
Epreuve facultative de langue berbère
Session 2008

CORRIGÉ DU SUJET RIFAIN

R i f a i n

A. Traduire les trois premiers paragraphes (jusqu'à : *lkettan d lehrir*)

Lorsque le jeune homme atteint l'âge de vingt ans ou de vingt-cinq ans, son père lui cherche une fille vierge. Il envoie quelques hommes honnêtes chez la famille de la femme pour la demander en mariage. Si le père de la fille désire que sa fille se marie avec le jeune homme, alors il donne son accord. Le père de l'homme doit payer la dot. Si le père de la mariée est riche, il demande souvent à la famille du jeune homme des bijoux en argent, des boucles d'oreilles, des fibules et des bracelets. S'il est pauvre, il ne demande rien de tout.

Après l'accord donné par la famille, il distribue du blé aux habitants du village pour que chacun puisse le moudre en attendant le mariage.

Si le jeune homme est riche, il ira au marché acheter le trousseau de la mariée, des habits pour sa femme, ses sœurs et même ses cousines. S'il est pauvre, il n'achètera d'habits que pour les femmes de sa famille. Il achète les vêtements et tout ce que le père de la mariée lui avait demandé : le tissu et la soie.

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

1. Proposez un titre pour le texte. Qui fait la demande en mariage ?

- Lemric yur ayt Iznasen
- Bab n urgaz

2. Que demande le père de la jeune fille ?

Bab n t̄eezriyt ittettar tanya nnuqret, ixelxalen d lemfatel d tiseynas d txarşin ma yella d amurkanti. Ma illa d amezluq, ur xefs icерred cayt.

3. Quels sont les préparatifs pour la demande en mariage ?

Ad iruhurgaz yer ssuq ad isey zhaj (trousseau de la mariée) i tmettut-nnes d arrud (vêtements) i qaε ayt uxam-nnes ma yella d amurkanti. Ma illa d amezluq ad isey yir i tinni yer di wexxam-nnes.

4. Est-ce que la femme divorcée est consultée quand son père veut la remarier ?

Bla lexbar-nnes.

5. Il s'agit ici d'un mariage traditionnel. En quelques lignes (5 à 6), dites si la situation est toujours la même, pour le garçon ou la fille, en indiquant les changements éventuels.

[Proposition]

Tura di dcura n Rrif, rweqt tbeddel s waṭas. Ieɛzriyen ttemṣawaren d t̄eezriyin, ttemsefhamen qber ad truh yemmas n urgaz ad tettar (texdeb) taɛezriyt. Argaz, amcnaw di zman iedan itxellas taemamt yran, itruh d yemmas yer ssuq ad ayen arruđen, ixelxalen d zzhaj i tmettut. Medden xedmen tameya s muzika d jdid, s leewayd nneđnin ... maci am zman aqdim.